

# ASGP

جمعية الأمناء العامين  
للبرلمانات الوطنية

## تكييف البرلمانات في زمن الجائحة



الاتحاد البرلماني الدولي

اجتماع عبر الإنترنت

25 شباط / فبراير 2021

### برنامج العمل اليومي

خلال عام 2020 سيطرت جائحة كوفيد-19 على مجريات حياتنا وشكلت تحديات متعددة للبرلمانات الوطنية. وقد جاءت استجابة البرلمانات حول العالم لهذا الأمر بطرق مبتكرة ومثيرة للاهتمام. سوف يتيح لقاءان عبر شبكة الانترنت، يتم تنظيمهما بالتعاون مع الاتحاد البرلماني الدولي، الفرصة للسادة الأمناء العامين لتبادل الخبرات مع نظرائهم في البرلمانات الأخرى. ومن خلال مناقشة التحديات والحلول التي اعتمدها البرلمانات سوف يعزز المشاركون في هذه المناسبة معارفهم ويخرجون بأفكار جديدة يمكن أن تكون مفيدة لبرلماناتهم. سيستمر كل من هذين الاجتماعين مدة ساعتين، وسيتناول كل منهما أحد الموضوعين التاليين:

- i. إجراءات التكيف المادي المتخذة من قبل البرلمانات الوطنية.
- ii. إجراءات التكيف الخاصة بأداء البرلمانات لواجباتها الدستورية.



الخميس 25 شباط / فبراير

الجلسة الأولى: من الساعة العاشرة صباحاً وحتى الثانية عشرة والنصف بعد الظهر بتوقيت وسط أوروبا: اللغات الإنكليزية والعربية والفرنسية

### الساعة التاسعة والنصف صباحاً

افتتاح لقاء منصة زوم لتمكين المشاركين من اختبار أجهزة الاتصال وفرص الوصول إلى الترجمة قبل بدء الاجتماع عند الساعة العاشرة تماماً.

### الساعة العاشرة صباحاً

#### افتتاح الجلسة

عرض سريع حول الموضوعين يقدمه الاتحاد البرلماني الدولي (5 دقائق).  
سوف يحدد رئيس الجلسة قواعد الإجراءات (قواعد السلوك أثناء الجلسة) (5 دقائق).  
رئيس الجلسة: سعادة السيد نجيب الخدي الكاتب العام لمجلس النواب في المملكة المغربية.

### الموضوع 1: إجراءات التكيّف المادي المتخذة من قبل البرلمان

سوف تتمكن من خلال بحث هذا الموضوع من تناول قضايا عملية مختلفة واستعراض الإجراءات المتخذة بهدف حماية العاملين ضمن البرلمان الوطنية، مثل التعديلات التي أُدخلت على مقر العمل (كاجلوس في قاعة أكبر) أو تلك التي أُدخلت على طرائق العمل (مثل اللجوء إلى عقد الاجتماعات الافتراضية عن بعد).

- ملاحظات افتتاحية من السادة الأمناء العاملين حول القائمة الواردة أدناه (30 دقيقة).
- مناقشة ضمن مجموعات مصغرة (15 دقيقة).

### ملاحظات افتتاحية (30 دقيقة)

السادة الأمناء العامون التالية أسماؤهم وقد تم اختيارهم بناء على مبدأ "أولوية الوصول" عند تثبيت مشاركتهم بالمناسبة وسوف يتحدث كل منهم لمدة 3 دقائق ليعرض رؤيته فيما يخص الموضوع 1. على المشاركين أن يتحدثوا بالفرنسية أو الإنكليزية أو العربية.

### قائمة المتحدثين (3 دقائق لكل منهم)

1. السيد ووجيتش ساويكي (المجلس الأوروبي)	6. السيد نظام ميدين (ماليزيا)
2. السيد بينلوب تياوا (جنوب أفريقيا)	7. السيد عبد المقتدر نصاري (أفغانستان)
3. السيد لوران شيك (لوكسمبورغ)	8. السيد ييب جاهيلو (أستونيا)
4. السيد جيانين كامباندا (رواندا)	9. سعادة السيد أسامة أحمد خلف العصفور (أمين عام مجلس الشورى - مملكة البحرين)
5. السيد ياردينا ميلر-هوروفيتز (إسرائيل)	10. سعادة الأستاذ محمد دادة (أمين عام مجلس الأمة - الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية)

### الساعة العاشرة وأربعون دقيقة صباحاً

#### مناقشة ضمن مجموعات

سوف ينقسم جميع المشاركين إلى مجموعات أصغر. وسيعلن رئيس الجلسة موعد المناقشة ضمن مجموعات وسوف يتم الانتقال بشكل تلقائي إلى غرفة اجتماع افتراضي منفصلة خاصة بكل مناقشة جماعية. سوف تضم كل من المجموعات المصغرة بعض الأمناء العامين والمراقبين من دول مختلفة. ونظراً لتعدد تأمين خدمات الترجمة الفورية للغرف الافتراضية المصغرة سوف يتم تشكيل المجموعات بناء على اللغة. وبعد 15 دقيقة يعود كافة المشاركين للانضمام مجدداً إلى الاجتماع الرئيسي على منصة زوم بصورة تلقائية.

### الساعة العاشرة وخمس وخمسون دقيقة صباحاً

افتتاح النقاش بالموضوع الثاني من قبل رئيس الجلسة (5 دقائق)

## الساعة الحادية عشرة

### الموضوع: إجراءات التكيف الخاصة بطريقة أداء البرلمانات الوطنية لواجباتها الدستورية

من خلال تناول هذا الموضوع سنتمكن من تقييم الطرق التي لجأت إليها البرلمانات لتطوير ممارستها لدورها الرقابي (الاستمرار في توجيه الأسئلة للحكومة، اللجوء إلى تشكيل لجان تحقيق) وكذلك التعديلات المدخلة على وظيفتها التشريعية (إصدار التشريعات من خلال الصكوك التشريعية، اللجوء للإجراءات العاجلة ٠٠٠)

- ملاحظات افتتاحية من قبل الأمين العام حول القائمة الواردة أدناه (30 دقيقة)
- المناقشة خلال الاجتماع الرئيسي (55 دقيقة)

### قائمة المتحدثين (3 دقائق لكل منهم)

1. السيد عبد القادر أريوبي (أفغانستان)	6. السيدة جانيت إمبيرسون (فيجي)
2. السيد جيرت فان دير بيسن (بلجيكا)	7. السيد إندرا اسكندر (إندونيسيا)
3. السيد رينوفات نيونزما (بوروندي)	8. السيد رانغار أرنادوتير (أيسلندا)
4. السيد أورسولا زور تافكار (سلوفينيا)	9. السيد فيليب شواب (سويسرا)
5. سعادة المستشار راشد محمد بونجمة (أمين عام مجلس النواب - مملكة البحرين)	10. السيد ديش ديباك فيرما (الهند)



### الساعة الحادية عشرة وثلاثون دقيقة صباحاً

يدعو رئيس الجلسة للمناقشة العامة بين المشاركين حول الموضوع 2. وبوسع السادة الأمناء العامين الإشارة إلى رغبتهم بالحديث من خلال استخدام وظيفة "رفع اليد" على منصة زوم. سوف تُعطى أولوية الحديث للأمناء العامين الذين لم تظهر أسماؤهم في قوائم المتحدثين لأيّ من الموضوعين. ويُطلب من المتحدثين أن يحرصوا على أن تكون ملاحظاتهم مختصرة.

### الساعة الثانية عشرة وخمس وعشرون دقيقة

ملاحظات ختامية





***L'adaptation des Parlements en temps de pandémie /  
The adaptation of parliaments in a time of pandemic***

***Réunion en ligne / Online meeting  
25 février 2021 / 25 February 2021***

**ASGP**  
ASSOCIATION OF SECRETARIES  
GENERAL OF PARLIAMENTS

**ORDRE DU JOUR / ORDERS OF THE DAY**

En 2020, la pandémie de COVID-19 a régi nos vies et suscité de nombreuses difficultés pour les Parlements. Pour y faire face, les Parlements du monde entier ont dû trouver des solutions intéressantes et innovantes. Deux séances en ligne organisées en collaboration avec l'UIP proposent aux Secrétaires généraux de partager leurs expériences avec leurs pairs. En évoquant les difficultés rencontrées et les solutions mises en place par les autres Parlements, les participants pourront renforcer leur information et puiser de nouvelles idées susceptibles de s'avérer utiles pour leur Parlement. Chaque séance durera deux heures, et s'articulera autour de deux thèmes :

- I. L'adaptation matérielle des Parlements.
- II. L'adaptation de l'exercice des missions constitutionnelles des Parlements.

*In 2020, the Covid-19 pandemic dominated our lives and presented multiple challenges to parliaments. Parliaments around the world have responded in interesting and innovative ways. Two online sessions, organised in collaboration with the IPU, will allow Secretaries General to exchange experiences with their peers in other parliaments. By discussing the challenges and the solutions that parliaments have adopted, participants should enhance their own knowledge and come away with new ideas that could be useful for their parliament. Each session, which will last two hours, will be structured around two themes:*

- I. Physical adaptations made by Parliaments.*
- II. Adaptations to the exercise of constitutional duties by Parliaments.*

## Jeudi 25 février / Thursday 25 February

Séance 1 : 10 h à 12 h 30, heure d'Europe centrale. Langues : Anglais, arabe et français  
Session 1: 10am to 12.30 pm Central European Time. Languages: English, Arabic and French

### 9.30h

La réunion Zoom est ouverte en avance pour que les participants puissent vérifier leur connexion et l'accès au canal d'interprétation de leur choix. La réunion commence à 10 heures précises.

### 10h

#### Ouverture de la session

Présentation rapide des thèmes par l'UIP (5 minutes)  
Le modérateur annonce les règles de conduite (5 minutes)

Conduite du débat : M. Najib El Khadi, secrétaire général de la Chambre des représentants du royaume du Maroc.

### **Thème 1: L'adaptation matérielle des Parlements.**

Ce thème permettra d'aborder différentes questions pratiques touchant aux mesures prises pour la protection des personnes évoluant au sein des Parlements, telles que l'adaptation des lieux (siéger dans une salle plus grande) ou des modalités de travail (recours au télétravail, réunions numériques).

- Discours d'ouverture des Secrétaires généraux figurant dans la liste ci-dessous **(30 minutes)**
- Discussions en petits groupes **(15 minutes)**

#### Discours d'ouverture (30 minutes)

Les secrétaires généraux ci-dessous désignés, sélectionnés sur la base de la règle « premier inscrit, premier servi » lors de l'inscription à la réunion, disposent de **3 minutes chacun** pour exposer brièvement

### 9.30am

The Zoom meeting is open to enable participants to test their connection and access interpretation in advance of the strict 10am meeting start.

### 10am

#### Opening of the session

Quick presentation on themes by the IPU (5 minutes)  
The moderator will announce the rules of conduct (5 minutes)

Moderator: Mr Najib El Khadi, Secretary General of the Chamber of representatives of Morocco.

### **Theme 1: Physical adaptations made by Parliaments**

This theme will enable us to address different practical issues and touch on the measures taken for the protection of those working within our Parliaments, such as workplace adjustments (sitting in a larger room) or ways of working (recourse to long distance working, virtual meetings).

- Opening remarks from Secretaries General on the list below **(30 minutes)**
- Discussion in small groups **(15 minutes)**

#### Opening remarks (30 minutes)

[Tapez ici]

l'expérience de leur Parlement sur le premier thème. Les participants doivent <b>impérativement parler anglais, français ou arabe.</b>	The following Secretaries General, chosen on the basis of 'first come first served' when signing up to the event, will each speak for <b>3 minutes</b> and provide their perspective regarding Theme 1. Participants must speak in <b>French, English or Arabic.</b>
<b>Liste des intervenants (chacun 3 minutes) / List of speakers (3 minutes each)</b>	
1. Wojciech Sawicki (Council of Europe)	6. Nizam Mydin (Malaysia)
2. Penelope Tyawa (South Africa)	7. Abdul Muqtader Nasary (Afghanistan)
3. Laurent Scheek (Luxembourg)	8. Peep Jahilo (Estonia)
4. Jeanine Kambanda (Rwanda)	9. Osama Al Asfoor (Bahrain)
5. Yardena Meller-Horovitz (Israel)	10. Mohamed Drissi Dada (Algeria)
<b>10.40h</b> <u>Discussion de groupe</u>  Tous les participants à la réunion seront divisés en petits groupes de discussion. Le modérateur annoncera l'ouverture des discussions : le moment venu, vous rejoindrez automatiquement une nouvelle réunion zoom de discussion de groupe. Chaque groupe réunira plusieurs secrétaires généraux provenant de différents pays. L'interprétariat ne pourra pas être proposé : les groupes seront donc constitués sur un critère linguistique. A la fin des 15 minutes, tous les participants rejoindront la grande réunion de Zoom automatiquement.	<b>10.40am</b> <u>Group discussion</u>  All meeting participants will be split into smaller groups. The host will announce when it is time for group discussion and you will be moved automatically to a separate virtual meeting room for group discussion. Each of the smaller groups will have Secretaries General and observers from different countries. It is not possible to provide interpretation services for the smaller virtual rooms and so participants will be grouped by language. After 15 minutes, all the participants will rejoin the main Zoom meeting automatically.
<b>10.55h</b> Ouverture du deuxième thème par le modérateur (5 mins)  <b>11h</b>	<b>10.55am</b> Opening of the second theme by the moderator (5 mins)



[Tapez ici]

<p style="text-align: center;"><b>Thème 2 : L'adaptation de l'exercice des missions constitutionnelles des Parlements.</b></p> <p>Ce thème permettra d'apprécier de quelle façon les Parlements ont fait évoluer tant l'exercice de la mission de contrôle parlementaire (maintien ou non des questions au Gouvernement, recours à des commissions d'enquête...) que de la fonction législative (législation par ordonnance, recours à des procédures d'urgence ...).</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Discours d'ouverture des SG dans la liste ci-dessous <b>(30 minutes)</b></li><li>• Discussion en séance plénière <b>(55 minutes)</b></li></ul>	<p style="text-align: center;"><b>11am</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Theme: adaptations to the exercise of constitutional duties by Parliaments</b></p> <p>This theme will enable us to assess the ways in which Parliaments have had to evolve both the exercise of their scrutiny role (maintaining or not questions to Government, recourse to commissions of inquiry) and changes to the legislative function (legislation via statutory instruments, recourse to procedures of urgency...).</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Opening remarks from SG on the list below <b>(30 minutes)</b></li><li>• Discussion in the main meeting <b>(55 minutes)</b></li></ul>
<b><u>Liste des intervenants (chacun 3 minutes) / List of speakers (3 minutes each)</u></b>	
1. Abdul Qader Aryubi (Afghanistan)	6. Jeanette Emberson (Fiji)
2. Gert Van der Biesen (Belgium)	7. Indra Iskandar (Indonesia)
3. Renovat Niyonzima (Burundi)	8. Ragnar Arnadottir (Iceland)
4. Ursula Zore Tavcar (SG Slovenia)	9. Philippe Schwab (Switzerland)
5. Rashed Abunajma (Bahrain)	10. Desh Deepak Verma (India)
<b>11.30h</b>	<b>11.30am</b>

Le modérateur anime le débat sur le thème 2.

[Tapez ici]

<p>Les Secrétaires généraux indiquent leur volonté de prendre la parole en utilisant la fonction «mains levées » de Zoom.</p> <p>La parole sera donnée en priorité aux Secrétaires Généraux n’ayant pas encore eu la possibilité de le faire sur l’un des deux thèmes. Les intervenants sont invités à s’exprimer brièvement.</p>	<p>The moderator hosts debate amongst participants on Theme 2. The Secretaries General may indicate their desire to speak using the ‘hand up function’ on Zoom.</p> <p>Priority will be given to Secretaries General who did not appear on the speaker lists for either themes. Speaker are invited keep their remarks brief.</p>
<p style="text-align: center;"><b>12.25h</b> Observations finales</p>	<p style="text-align: center;"><b>12.25h</b> Closing remarks</p>